

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado:	Traducción e Interpretación
Doble Grado:	Humanidades y Traducción e Interpretación
Asignatura:	Traducción especializada BAB I francés
Módulo:	4
Departamento:	Filología y Traducción
Año académico:	2011-2012
Semestre:	Primer semestre
Créditos totales:	6
Curso:	3º
Carácter:	
Lengua de impartición:	Español

Modelo de docencia:	C1	
a. Enseñanzas Básicas (EB):		50%
b. Enseñanzas de Prácticas y Desarrollo (EPD):		50%
c. Actividades Dirigidas (AD):		

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura **María del Rosario Baquero Mesa**

2.2. Profesores	
Nombre:	María del Rosario Baquero Mesa
Centro:	Facultad de Humanidades
Departamento:	Filología y Traducción
Área:	Traducción e Interpretación
Categoría:	Colaboradora
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	2/4/19
E-mail:	mrbaqmes@upo.es
Teléfono:	954349154



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	
Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Nombre:	
Centro:	
Departamento:	
Área:	
Categoría:	
Horario de tutorías:	
Número de despacho:	
E-mail:	
Teléfono:	

--

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Traducción B/A de textos de temática especializada (científica, técnica, económica o jurídica) con aplicación práctica de bases teóricas, lingüísticas, terminológicas y documentales específicas de estos textos. Iniciación a la práctica profesional

3.2. Aportaciones al plan formativo

Tras haber cursado las asignaturas instrumentales y una introducción a la traducción en los dos primeros cursos, el alumno tiene en esta asignatura su primer contacto con textos especializados.

Es esta una asignatura en la que se aplican los conocimientos adquiridos hasta entonces a textos propios del ejercicio profesional.

Es el momento de asegurarse que el alumno ha interiorizado una metodología que le permita abordar cualquier tipo de texto.

Se hace por ello particular hincapie en cubrir todas las fases del proceso traductor encaminadas a la consecución de una traducción correcta considerada con criterios profesionales.

Desde el punto de vista curricular, se puede entender igualmente la asignatura como una etapa importante en la consecución de una competencia traductora avanzada de cara a la asignatura de Traducción Especializada B (II).

Por la temática sobre la que versan los textos seleccionados para su traducción, la asignatura es complementaria de las asignaturas de Traducción Especializada B (II) y Traducción Especializada C (I) y (II).

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Se recomienda tener aprobadas todas las asignaturas que tienen consideración de básicas u obligatorias de primer y segundo curso.

Con respecto al Marco común europeo de referencia para las lenguas se requiere nivel C1 en la lengua española y B2 en la lengua francesa.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

- Ser capaz de aprender con autonomía.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes que afectan tanto al proceso como al resultado de la traducción.
- Revisar y editar traducciones.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

- Ser capaz de producir traducciones fluidas y correctas para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas
- Gestionar, coordinar y realizar proyectos de traducción científica y técnica dentro de unos plazos límite y con resultados de calidad.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

A - BLOQUE TEÓRICO

1. Introducción a la traducción especializada
2. Introducción a la práctica profesional
Estatuto del traductor
Asociaciones de traductores
El encargo de traducción
3. La realidad profesional
La traducción jurídica y jurada
La traducción económica
La traducción financiera
La traducción científica
La traducción técnica
La traducción institucional
4. Introducción a la traducción institucional
La traducción institucional como especialización
El oficio de traductor en las instituciones
Asociaciones profesionales
5. La traducción institucional y la generación de la competencia traductora avanzada
6. Introducción a las instituciones
7. Metodología del proceso traductor

Cuestiones instrumentales
Determinación de agentes y factores
El proceso semasiológico: determinación del sentido textual
Funciones retóricas
Articulación de unidades semántico-funcionales
El proceso onomasiológico: elaboración de la traducción
Etapas en la elaboración de la traducción
8. Revisión de la traducción

Etapas en la revisión de la traducción
9. Criterios para una traducción correcta

Tipología de errores

Baremo de la evaluación
10. La autoevaluación

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Sistema y marcas

11. La coevaluación
12. Gestión de proyectos

Cometidos y materiales a producir

B - BLOQUE PRÁCTICO

1. Proyecto de traducción para la UNESCO
2. Proyecto de traducción para el Parlamento Europeo
3. Proyecto de traducción para la FAO
4. Proyecto de traducción para la Convención Marco de las Naciones Unidas sobre el Cambio Climático

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

METODOLOGÍA

Los contenidos teóricos enunciados en el bloque correspondiente se abordarán a través de lecciones magistrales en las que la profesora expondrá los principales conceptos y cuestiones.

El alumno habrá de preparar previamente el tema que corresponda a través de las lecturas y actividades que el profesor habrá indicado al inicio del curso.

En las sesiones de grupo grande, EB, también se expondrán las memorias de los proyectos y se hará la defensa de las traducciones grupales.

Durante estas clases teóricas se fomentará el debate entre el alumnado acerca de la resolución de dificultades halladas en los textos objeto de defensa.

En lo que a las sesiones de Enseñanzas Prácticas y de Desarrollo se refiere, se dedicarán a la traducción y/o revisión de las traducciones de los diferentes proyectos, y a la supervisión del correcto cumplimiento de todas las etapas del proyecto y de los materiales derivados de éste.

Estas sesiones prácticas se asentarán en el aprendizaje basado en casos/proyectos que son encargos de traducción de diversas tipologías textuales que los alumnos habrán de abordar tanto individualmente como en equipo.



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

RECURSOS

Todas las sesiones, teóricas y prácticas, se desarrollarán en aula de informática para poder hacer uso de ordenadores, Internet y los recursos técnicos de que dispone la Universidad Pablo de Olavide, entre ellos la plataforma WebCT.

Los textos para su traducción se pondrán a disposición de los alumnos a través de WebCT, al igual que la guía docente de la asignatura, bibliografía y otros materiales tales como artículos sobre aspectos teóricos, etc.

Se espera que el alumno haga uso de la biblioteca de la universidad para consultas documentales relacionadas tanto con los aspectos teóricos como prácticos de la asignatura.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

7. EVALUACIÓN

A principio de curso el alumno podrá optar, para la convocatoria de examen ordinaria oficial, entre dos opciones:

Evaluación mediante examen final en convocatoria oficial:

Traducción francés-español 40%

Portafolios: 30% (10% cada traducción)

Recopilación razonada de producciones que demuestren las capacidades del alumno y la generación de su competencia traductora avanzada).

Habrà de contener como mínimo:

- Comentario crítico acerca del proceso traductor de cada texto
- Traducciones individuales corregidas de forma manuscrita
- Glosarios

Memoria sobre el proceso de aprendizaje 20% (se incluirà en el Portafolios)

Reflexión crítica acerca de la monografía de lectura obligatoria 10% (se incluirà en el Portafolios)

Para que todos los apartados entren en la composición de la calificación, se tendrá que haber obtenido en el examen final como mínimo un 5 y haberse cumplido los requisitos de contenido, plazo y forma de entrega, especificados por la profesora a principios de curso.

Evaluación continua:

Memorias de proyectos: 30% (10% por cada memoria)

- Informes de desempeño de cometidos
- Traducciones grupales corregidas de forma manuscrita
- Glosarios grupales corregidos

Traducciones individuales realizadas en clase durante las sesiones de evaluación: 30%

Portafolios: 30%

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

Recopilación razonada de producciones que demuestren las capacidades del alumno y la generación de su competencia traductora avanzada (se establecerá en clase su contenido y forma de evaluar).

Habrán de contener como mínimo:

- Memoria sobre el proceso de aprendizaje
- Comentario crítico acerca del proceso traductor de cada texto
- Traducciones individuales corregidas de forma manuscrita
- Glosarios individuales corregidos

Reflexión crítica acerca de la monografía de lectura obligatoria 10% (se incluirá en el Portafolios)

Requisitos para acogerse a la evaluación continua:

- Participar en clase con regularidad.
- Cumplir, cada elemento, memoria, traducción individual, portafolios, reflexión crítica, las condiciones establecidas y ser entregado en plazo y forma, según las instrucciones dadas por la profesora a comienzo de curso.
- Haberse obtenido en cada uno de los elementos que componen la evaluación continua una calificación de como mínimo 5.

En caso contrario, la evaluación del alumno se regirá por los criterios de la evaluación mediante examen final en convocatoria oficial ordinaria.

En convocatoria extraordinaria, la evaluación se circunscribirá al examen final en convocatoria oficial.

8. BIBLIOGRAFÍA GENERAL

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

BOSQUE, I. (2006): Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo, Ediciones SM.

HURTADO ALBIR, A. (2001): Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología, Cátedra.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

NEWMARK, P. (2004): Manual de traducción, Cátedra.

TRICÁS PECKLER, M. (1995): Manual de traducción. Francés-Castellano, Gedisa.

SITIOGRAFIA

Analyse et traitement informatique de la langue française, Trésor de la langue française informatisé, <http://> [consultado el 10 de septiembre de 2010]

Fundeu BBVA, Diccionario de dudas del español <http://www.fundeu.es/esurgente/lenguas> [consultado el 2010]

IATE, Base de datos multilingüe de la Unión Europea (<http://iate.europa.eu/iatediff/SearchByQueryLoad>.)

Libro de estilo interinstitucional, órganos y agencias de la Unión Europea, <http://publications.europa.eu/co> [consultado el 10 de septiembre 2010]

Real Academia Española, Diccionario panhispánico de dudas, <http://buscon.rae.es/dpdI> [consultado el 10 de septiembre 2010]

Real Academia Española, Ortografía de la lengua española, 1999, [http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000015.nsf/\(voanexos\)/arch7E8694F9D6446133C12571640039A18](http://www.rae.es/rae/gestores/gespub000015.nsf/(voanexos)/arch7E8694F9D6446133C12571640039A18) [consultado el 10 de septiembre de 2010]

UNTERM, Base de datos terminológica multilingüe de Naciones Unidas, <http://unterm.un.org> [consultado el 2010]

BIBLIOGRAFÍA GENERAL SOBRE TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN

CÁMARA AGUILERA, E. (1999): *Hacia una traducción de calidad: técnicas de revisión y corrección de textos*, Grupo Editorial Universitario.

GARCÍA IZQUIERDO, I. (2000): *Análisis textual aplicado a la traducción*, Valencia, Tirant lo blanch.

GARCÍA YEBRA, V. (1982): *Teoría y práctica de la traducción*, Madrid, Gredos.

HATIM, B. y I. MASON ([1990], 1995): *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*, Barcelona, Ariel.

KELLY, D. (2000): *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*, Granada, Alcazar.

MOYA, V. (2004): *La selva de la traducción: teorías traductológicas contemporáneas*, Madrid, Cátedra.

PEÑA, S. y M. J. HERNÁNDEZ (1994): *Traductología*, Universidad de Málaga.

TOURY, G. (1995): *Descriptive Translation Studies and beyond*, Ámsterdam-Filadelfia, John Benjamins.

GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

BIBLIOGRAFÍA ESPECÍFICA

BORDA LAPÉBIE, J. M. (2005): Estructuras circunstanciales en la traducción francés-español español-francés. Comares.

ROCHEL, G. y M. N. POZAS ORTEGA (2001): Dificultades gramaticales de la traducción al francés, Ba

DICCIONARIOS

Diccionarios monolingües generales de lengua española

MOLINER, M. (1990): Diccionario de uso del español, Madrid, Gredos.

ROBERT, P. (1996): Le nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Dictionnaires Le Robert.

Diccionarios bilingües generales francés-español/español-francés

GARCIA-PELAYO Y GROSS, R. y J. TESTAS (1992): Larousse Grand Dictionnaire espagnol-français / Français-Espagnol. París, Larousse.

Diccionarios monolingües especializados de lengua española

CASARES, J. (1988): Diccionario ideológico de la lengua española, Barcelona, Gustavo Gili.

CORRIPIO, F. (1980): Diccionario de ideas afines, Barcelona, Herder.

MARTÍNEZ DE SOUSA, J. (2001): Diccionario de edición, tipografía y artes gráficas, Gijón, Ediciones T

ORTEGA CAVERO, D. (1991): Thesaurus. Gran Sopena de sinónimos y asociación de ideas: diccionario de la lengua española, Barcelona, Sopena.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Corpus de referencia del español actual (CREA) <<http://www.rae.es>> [Consulta: 30/01/2007]

—: Corpus diacrónico del español (CORDE) <<http://www.rae.es>> [Consulta: 30/01/2007]

— (2006): Diccionario panhispánico de dudas, Madrid, Santillana. (<<http://www.rae.es>>)

— (2005): Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe (DVD-ROM). (<<http://www.rae.es>>)

SECO, M. (200110): Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española, Madrid, Espasa.

GRAMÁTICAS

Gramáticas de la lengua española

ALARCOS LLORACH, E. (2004): Gramática de la lengua española, Madrid, Espasa- Calpe.

GÓMEZ TORREGO, L. (20007): Gramática didáctica del español, Madrid, SM.



GUÍA DOCENTE

Curso 2011-2012

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2004): Esbozo de una nueva gramática de la lengua española, Madrid, — (2003): Ortografía de la lengua española, Madrid, Espasa-Calpe. (<<http://www.rae.es>>)

Gramáticas de la lengua francesa

DELATOUR, Y., y otros (1991) : Grammaire du français. Cours de civilisation française de la Sorbonne,

ECHEVERRIA PEREDA, E. (2006): Manual de gramática francesa, Barcelona, Ariel.

GREVISSE, M. (198011): Le Bon Usage. Grammaire française avec des remarques sur la langue française. Gembloux, Duculot.

LIBROS DE ESTILO

AGENCIA EFE (200516): Manual de español urgente, Madrid, Cátedra. (<<http://www.fundeu.es>>)

EL PAÍS (200217): Libro de estilo El País (<http://blogs.elpais.com/files/manual-de-estilo-de-el-pa%C3%A9s>)

Libro de estilo interinstitucional de la Unión Europea (<http://publications.europa.eu/code/es/es-000100.htm>)